SAVITRIBAI PHULE PUNE UNIVERSITY
Ad-Hoc Board of Studies in French and Spanish

Syllabus for
MASTER OF ARTS IN FRENCH
(Credit and Semester System)
Part I w.e.f. 2017-18
Part II w.e.f. 2018-19

1. **Title of the Course: Master of Arts in French (Credit and Semester System)**

2. **Introduction:** As for the Department conducted credit and semester system, it is rich in its contents, but as of now there is only the Translations major option, which has been attracting many students, even out of Pune. The next step of training in this field is interpretation skills, which need to be incorporated. Also, if a student does not wish to specialize in translation interpretation but would like to focus on teaching skills, as of now there is only one paper in the second semester, which is not sufficient. Hence it is proposed to design a course with one more paper of didactics and also Literature Special for the more traditional.

Master of Arts in French as the Major Subject:

I.   **Eligibility: Minimum qualifications:**

1. **Bachelor of Arts with French as special subject of University of Pune**

2. **Those with any other equivalent qualification (as given below) will have to pass the entrance test conducted by the Department.**

   a) **B. A. with French General of University of Pune OR French special / General from any other university**

   b) **Graduation in any subject + Advanced Diploma in French of University of Pune**

   c) **Graduation in any subject + At least 500 hours of classroom courses in French from elsewhere**

   d) **C1 certificate of the CECR**

N.B. Those who have done B.A. with French Special of Savitribai Phule Pune University but began to learn French in FYBA with French for beginners should also give the entrance test.

II.   **Candidates admitted to this course have to acquire**

1. **In all 64 credits & 16 credits per Semester.**

2. **Out of which at least 48 credits by completing the courses offered in French as the medium of instruction.**

3. **These 48 credits will be obtained by completing the following 12 obligatory courses (12 courses with 4 credits each), namely FR C I 1, FR C I 2, FR C I 3, FR C II 1, FR C II 2, FR C II 3, FR C III 1, FR C III 2, FR C III 3, FR C IV 1, FR C IV 2, FR C IV 3.**

4. **In all up to 16 credits can be acquired by opting for the courses offered in any other language as a medium of instruction either in this or any other Department of the Savitribai Phule Pune University.**

III. **Examination:**
   A) **Pattern of Examination: 50% Internal Assessment, 50% Written Examination as per the University rules. Specific details, if any, are mentioned in the individual courses.**
   B) **Standard of Passing for all the courses: As per the University rules**
   C) **ATKT Rules for all the courses: As per the University rules**
   D) **Award of Class for all the courses: As per the University rules**
   E) **Verification/Revaluation for all the courses: As per the University rules**

IV. **Structure of the courses:**
   The following courses are compulsory:

   FR C I-1, FR C I-2, FR C I-3, FR C II-1, FR C II-2, FR C II-3 FR C III-1, FR C III-2, FR C III-3, FR C IV-1, FR C IV-2, FR C IV-3.

   All other courses are optional.
   - **There are in all 21 courses of 4 credits each.**
   - **Medium of Instruction: French**

   <u>**Master of Arts with French as the Subsidiary subject**</u> **:**

1. **All the courses offered by the French Section are open for such candidates majoring in some other subject and willing to acquire up to 16 credits in French.**

2. **To opt for the courses offered in French as the medium of instruction the minimum qualifications are the same as for the candidates majoring in French.**

3. **In case of the option French Cinema (code FR O IV 5), it may be taught and evaluated in English if a candidate who has chosen it does not know French.**

Examination

    A. Pattern of examination -

    (i) University Examination : examination under O. 255

    Every paper will have 4 credits, evaluation by way of Internal Assessment of 50 marks and End-semester examination of 50 marks. Time allotted for the End-semester examinations is 2hrs30 minutes each.

    B. Standard of passing : as per University rules

    C. ATKT rules: as per University rules

    D. Award of class: As per University Rules

    E. External Students: <u>not</u> accepted for Credit and Semester system of the University Department. <u>Separate syllabus for external candidates</u>.

    F. Setting of question paper: By the panel of Examiners appointed by the University

    (ii) Pattern of question paper : will be given later

    G. Verification / Revaluation: As per University Rules

5. Structure of the course

- There will be three compulsory and two optional papers per semester offered by the Department. The fourth semester has three optional courses.
- Students can choose any one of the optional papers or any other paper from other department such as journalism.

Code keys –

FR : French	**C : compulsory**	**O : optional**
I / II etc : semester number		**1 / 2 etc : paper number**

Semester I

Course Code	Title
FR C I 1	Introduction to French Literature
FR C I 2	Theory and Practice of Translation - 1
FR C I 3	General Linguistics & Phonetics, Phonology of French
FR O I 4	Aspects of Language Skills
FR O I 5	Swiss Literature of French expression

Semester II

Course Code	Title
FR C II 1	Theories of Literature - 1
FR C II 2	Theory and Practice of Translation - 2
FR C II 3	Morphology and Syntax
FR O II 4	Pedagogy of French as a Foreign Language - I
FR O II 5	Quebecan Literature of French expression

Semester III

Course Code	Title
FR C III 1	Theories of Literature - 2
FR C III 2	Theory and Practice of Translation - 3
FR C III 3	Semantics, Lexicology of French
FR O III 4	Pedagogy of French as a Foreign Language - II
FR O III 5	Interpretation

Semester IV

Course Code	Title
FR C IV 1	Subtitling
FR C IV 2	Technical Translation
FR C IV 3	20th Century Literature and Criticism
FR O IV 4	Dissertation
FR O IV 5	French Cinema
FR O IV 6	Comparative Linguistics

(ii) Medium of instructions: French

6. **Equivalence subject / paper and transitory provision: 100% equivalence for the existing credit and semester system course.**

7. **University terms: as per University rules**

8. **Subject-wise detailed syllabus AND**

9. **Recommended Study Material (if applicable) are given below**

Subject-wise detailed syllabus

SEMESTER I

FR C I 1 Introduction to French Literature

Credit	Topic	Contents
1	• The Middle Ages • XVI century	• Trouvères et Troubadours : Notion et Fonction (Texte Musical de Guillaume) • La chanson de Geste : Importance et Illustration (Chanson de Roland) • Renaissance : Importance et Impacte • Humanisme : La Pléiade, Rabelais, Montaigne, Ronsard
2	• XVII century • XVIII century	• Religion et Raison : Descartes et Pascal • Éthique et Morale: La Fontaine • Théâtre Classique : Corneille et Racine • L'Humour: Molière • Le siècle des Lumières : Voltaire, Rousseau, Montesquieu • Théâtre et Sociopolitique : Beaumarchais • Amour et Corps : Bernardin de St Pierre et Marquis de Sade
3	• XIX century	• Romantisme, Réalisme, Naturalisme, Symbolisme : Définition et Élaboration (Chateaubriand-Lamartine-Hugo-Baudelaire–Rimbaud-Verlaine-Mallarmé-Balzac-Flaubert-Zola-Giono-Maupassant)
4	• XX century	• Dadaïsme, Surréalisme, Existentialisme, Absurde, Nouveau roman : Importance • Apollinaire et Proust : Style • Breton et Aragon : philosophie du visuel • Gide et Malraux : Idées et exotisme • Ionesco et Beckett : Absurde • Sartre, Camus, Beauvoir : Existentialisme • Robbe-Grillet, Sarraute : extériorisation du « soi »

Reference Books :

X Darcos, « Histoire de la littérature française », Hachette.

Y Stalloni, « Écoles et Courants littéraires » A. Colin

M Gutleben, « Les grandes œuvres de la littérature française », Ellipses

« Précis de la littérature française du XVIIe », Presses Universitaires de France

M Narvaez, « A la découverte des genres littéraires » Ellipses

M Bilon et H Marguliew, « Le commentaire littéraire », Ellipses

L Fourcault, « Le commentaire composé », A. Colin

FR C I 2 Theory and Practice of Translation - I

Credit	Topic	Content
1	**Introduction**	a) Définition b) Les Types de traduction c) Les qualités du bon traducteur d) Les outils du traducteur e) Les limites des dictionnaires bilingues
2	**Les notions de base**	Signe, signification, valeur etc
3	**Les Unités, les Plans Les Procédés Techniques de traduction**	Emprunt, Calque, Traduction Littérale, Transposition, Modulation, Équivalence et Adaptation
4	**Le Lexique**	a) Le plan du réel et le plan de l'entendement. b) Les valeurs sémantiques c) Les aspects lexicaux intellectuels d) Les aspects lexicaux affectifs e) Lexique et mémoire

Reference Book : *Stylistique comparée du français et de l'anglais* by Vinay &Dalbernet

FR C I 3 General Linguistics & Phonetics, Phonology of French

Topic	Objectives	Details
Credit 1 Introduction à la linguistique	Make students aware of the birth, growth and history of linguistics; various schools of thought in the field of linguistics; various types of linguistic study and various interdisciplinary fields of science that the linguistics deals with.	• Histoire et évolution des études linguistiques • Langue comme un système de signes • Langue comme un système de sous-systèmes • Types des études linguistiques - Synchroniques - Diachroniques - Syntagmatiques-paradigmatiques • Relation de la linguistique avec d'autres domaines scientifiques

Credit 2
Introduction à - la phonétique et la phonologie du français
	To introduce the field of phonetics and phonology -- the study of the sounds of human language(s) and those of the French language	• Importance des etudes phonétiques
		• Types des études phonétiques
		  -- articulatoire
		  -- acoustique
		  -- auditive
		  -- temporelle
		• Approches : instrumentaliste ~ impressionniste

	To give an overview of the various systems, organs of speech and to explain the physiological background of speech	• Les systèmes de phonation • Les organes de phonation
Credit 3 L'API Le système consonantique du français, Le système vocalique du français	To introduce the consonants in spoken French and to teach their scientific description	• Les consonnes du français • Description scientifique des consonnes
	To introduce the vowels and semi-vowels in spoken French and to teach their scientific description	• Les voyelles du français • Description scientifique des voyelles du français • Les semi - voyelles du français • Description scientifique des semi - voyelles du français
Credit 4 La syllabation	To introduce the concept of syllable, the various theories of syllable and the canonical forms	• Les théories de syllabes • Le processus de syllabation • Les formescanoniques
La prosodie	To introduce the prosodic nature of speech and the various aspects and characteristics of spoken language	• Introduction a la prosodie • L'Accent • Le Ton • L'Intonation • La Joncture

FRO I 4 Aspects of Language Skills

Objectives :

This subject deals primarily in developing written and oral skills of communication and to impart to them an advanced level of the 4 skills : - Oral Comprehension, Oral Expression, Written Comprehension and Written Expression which are the base of any Foreign Language learning.

The study of this subject teaches the students how to better manipulate the language given a socio-pragmatic context. This course aims at giving the students an average native speaker's mastery of the language as laid down in the norms of the European Union (Level known as C1).

"Language skills" gives importance to the practical aspect of the language. It involves the participation of the learner in the creation of dialogues, preparing of specific texts, exercises etc.

By interaction and communication, language is put in context, and various speech acts are explained and portrayed.

Objectives	Topics
Credit 1 Introduction to the basic concepts of communication	- Le schéma de la communication - Les différentes fonctions du langage - La notion de Face ; les maximes de Grice - Les actes de parole d'après Austin, Searle, Récanati, Ducrot
Credit 2 Introduction to various types of discourse	**(written comprehension)** - Les différents types de discours (littéraire, publicitaire, journalistique) **(oral comprehension & expression)** - Les registres de langue
Credit 3 Introduction to various types of texts	**(written comprehension & expression)** - Les différents types de textes – (narratifs, descriptif, argumentatif)
Credit 4 Advanced Grammar Different values of Tense, Aspect and Pragmatic Structures	**(oral and written expression)** - Valeurs des temps - Tournures variées

FR O I 5 Swiss Literature of French expression

Credit	Content
1	• Le mythe suisse • De Muralt à Rousseau
2	• Poétique romanesque ramuzienne • Le voyage en Suisse - XVIII et XIX
3	• Le XXème siècle
4	• Emergence de la littérature féminine

Authors - Yvette Zgraggen, Guy de Pourtalet, Jacques Chessex, C.F.Ramuz,

Corrinna Bille, Anne Cuneo, Alice Rivaz, Danielle Magetti, Blaise Cendrars

FR C II 1 Theories of Literature – 1

Objectives: This course comprises four modules (1 credit for each module). The first module, *Positivism*, would attempt to foster scientific thinking. The main focus would be to initiate students to the scientific explanation of experiences rather than abstract and metaphysical. This would lead to the second and third modules, *Hermeneutics* and *Reader Response Theory*, which would attempt to explore the relation between writer, text and reader. It would also endeavor to give to students theoretical framework to comprehend relations between texts. The fourth module, *Structuralism*, would attempt to encompass the intellectual movement emerged during the 1960s in France. The linguistic movements, as critics claim it to be, will be seen as an important theoretical framework to grasp the structure of society and its functioning.

Credit 1 : Positivism
Ref Texts : In addition to the excerpts from following texts other relevant texts will be referred.

1. Auguste Comte, *General view of Positivism*, J. H. Bridges (Tr), Cambridge Library Collection, London, 1865.

2. Leszek Kolakowski, *The Alienation of Reason : A History of Positivist Thought*, Norbett Guterman (Tr), Doubleday and Company Inc, New York, 1968.

Credit 2 : Hermeneutics
Ref Texts : In addition to the excerpts from following texts other relevant texts will be referred.

1. Lawrence K. Schmidt, *Understanding Hermeneutics*, Acumen, Durham, 2006.

2. Friedrich Schleiermacher, *Hermeneutics and Criticism*, Andrew Bowie (Ed), Cambridge University Press, Cambridge, 1998.

3. Wilhelm Dilthey, *Hermeneutics and the Study of History*, Rudolf A. Makkreel & Frithjof Rodi (Ed), Princeton University Press, New Jersey, 1996.

4. Hans Georg Gadamer, *Truth and Method*, Joel Weinsheimer & Donald G Marshall (Tr), Bloomsbury, London & New York, 2013.

Credit 3 : Reader Response Theory
Ref Texts : In addition to the excerpts from following texts other relevant texts will be referred.

1. Mikhail Bakhtin, *The Dialogic Imagination*, Holquist Michael (Ed & Tr), University of Texas Press, Austin, 1981.

2. Hans Robert Jauss, *Towards an aesthetic of reception*, Timothy Bahti (Tr), University of Minnesota Press, Minneapolis, 1982.

3. Wolfgang Iser, *The Implied Reader*, The John Hopkins University Press, Baltimore and London, 1974.

Credit 4 : Structuralism
Ref Texts : In addition to the excerpts from following texts other relevant texts will be referred.

1. Roland Barthes, *S/Z*, Richard Miller (Tr), Blackwell, London, 1992,

2. Jonathan Culler, *Structuralist Poetics*, Routledge, London & New York, 1975.

3. Annette Lavers, *Roland Barthes : Structuralism and after*, Methuen & Co Ltd, London, 1982.

4. Terence Hawkes, *Structuralism and Semiotics*, University of California Press, California, 1977.

5. Jean Piaget, *Structuralism*, Chaninah Maschler (Tr), Basic Books Inc, New York, 1970.

FR C II 2 Theory and Practice of Translation 2

Credit	Topic	Content
1 & 2	L'Agencement	• La Transposition • Stylistique comparée des espèces • Stylistique comparée des catégories • Question annexes
3 & 4	Le Message	• Message et Situation • Les faits prosodiques • L'ordre des mots et la demarche • L'articulation de l'enonce • La modulation dans le message • L'equivalence et l'allusion dans le message. • L'adaptation et la metalinguistique

Reference Books :

• *Stylistique comparée du français et de l'anglais* by Vinay & Dalbernet

• *Apprendre le francais* by Francoise Grellet

FR C II 3 Morphology and Syntax

Topic	Objectives	Details
Credit 1 Introduction à la morphologie du français	To introduce the concept of language families and language classification based on their word formation and sentence formation patterns	· La notion de classement des langues · Types de classements des langues : 　- Généalogique - Typologique
	To introduce the basic concepts in morphology and their interrelations	· Les notions de Morphe ~ Morphème -Forme libre ~ forme liée -Morphe ~ Morpheme ~ Allomorphe Relation Morphe ~ Morpheme
Credit 2 Les Procédes Morphologiques	To teach the various mechanisms of word formation	· Les Procédés morphologiques - Composes : - Juxtaposition, - Composition -Complexes 　-L'addition, - La soustraction - La substitution -D'autres procédés mineurs : - Epenthèse, - Dissimilation - Acronymie, - Le Verlan
Credit 3 La morpho-phonémique	To teach the interrelation between the morphology and the phonology of French and its impact on word formation	Le conditionnement phonologique des allomorphes -Le conditionnement morphologique des allomorphes
Credit 4 La Syntaxe du français	Place of syntax in the linguistic hierarchy History of the study of syntax, its schools	- Notions de base - Histoire des études de syntaxe et son importance en linguistique - Différents types de Grammaire - Générative transformationnelle - Grammaire fonctionnelle
	Analysis of a sentence in its constituent types	-Type et matériau -Types de phrases -Phrases de base
	Various methods of syntactic analysis as followed by different schools of thought	- Analyse générative - Analyse fonctionnelle - Analyse de Tesnière - Analyse de Bloomfield

FRO II 4 Pedagogy of French as a Foreign Language - I

Objectives :

The study of Didactics consists in a scientific analysis of the Teaching / Learning of Languages. It covers three primary area of investigation, viz. Language, Method and Teaching. It aims to conduct a scientific study of these three domains. Methodology of FL learning on the other hand stresses on the study of the Method (Manuel), pedagogical tools and strategies used in learning a Foreign Language.

This course aims at giving a brief evolution of the different approaches to teaching a Foreign Language used in class by tracing the evolution of different Methods used in France during the last 50 years.

Credit	Topic	Content
1	Introduction à la didactique (savoirs théoriques)	- Qu'est-ce que la didactique des langues ? - La terminologie : FLE, FLS, FOS - Les acteurs - La communication
2	Les niveaux et la définition des objectifs	- Les outils de référence : le français fondamental / le niveau seuil / Le CECR - Définition des objectifs en fonction du public cible
3	Histoire des méthodologies	- Présentation des différentes méthodologies en enseignement des langues - Exercice pratique
4	Outils de la didactique des langues	- Introduction aux outils de la didactique. - Analyse de manuels de langue

Reference Books :

- *La classe de langue* by Christine Tagliante
- *Manuel de formation pratique pour le professeur de FLE* by Paola Bertochini and Edvige Costanzo
- *Initiation à la didactique d'une langue étrangère* by Dominique Abry

FR O II 5 Quebecan Literature of French expression

Credit	Content	Objectives
1	Socio-political history	Study of a socio-political history of Canada with special reference to Quebec and its effects on the Quebec literature of French Expression.
2	La Nouvelle France, Le Courant Patriotique. Le Terroir	To study differenteras of the Quebec society through different literary works such as *Les correspondence, les récits de voyage, Poèmes d'Emile Nelligan,* some extracts from *Les Anciens Canadiens* (Philippe Aubert de Gaspé) and *Maria Chapdelaine* (Louis Hémon).
3	La Grande Noirceur & La Révolution Tranquille	To study different eras of the Quebec society through different literary works. Brief study of the causes and consequences of the Quite Revolution and the linguistic battle. Novel and film : *Bonheur d'Occasion* Poem : Speak White (Michel Lalonde)
4	Modernisme et Post-modernisme and le phénomène de la littérature migrante.	Brief study of the modern and post-modern Quebec society through Literature. To examine the cosmopolitan nature of the Quebec society. Novels: *Les Têtes à Papineau* and *Salut Galarneau* (Jacques Godbout). Play : *Incendies* (Wajdi Mouawad)

FR C III 1 Theories of Literature - 2
Objectives :

This course will focus on the major Marxist, Feminist and Gender Studies literary critics with the principal objective of identifying the 'political' inclination of literary works. It aims to provide a theoretical framework for the studies of literature. The theories in question will be illustrated with the help of select literary texts and their analysis will be studied from the point of view of corresponding critics. The course is designed to add to students' perspectives of studying literature.

Credit 1 & 2 : Marxism

Ref Texts : In addition to the excerpts from following texts other relevant texts will be referred.

1. Terry Eagleton, *Marxism and Literary Criticism*, Routledge, London and New York, 1976.

2. Raymond Williams, *Marxism and Literature*, Oxford University Press, Oxford, 1977.

3. Theodor Adorno, « La production des biens culturels » in *La dialectique de la raison : Fragments philosophiques*, Eliane Kaufholz (Tr), Gallimard, Paris, 1974.

4. Theodor Adorno, « On Lyric Poetry and Society », in *Notes to Literature – 1*, Shierry Weber Nicolesen (Tr), Rolf Tiedemann (Ed), Columbia University Press, New York, 1991.

5. Michel Foucault, « Qu'est-ce qu'un auteur ? » in *Dits et écrits – 1*, Gallimard, Paris, 1994.

Credit 3 & 4 : Feminism and Gender Studies

Ref Texts : In addition to the excerpts from following texts other relevant texts will be referred.

1. Simone de Beauvoir, *Le Deuxième Sexe*, Gallimard, Paris, 1949.

2. Hélène Cixous, *Entre l'écriture des femmes*, Le concours du centre national des lettres

3. Kelly Oliver, *French Feminism Reader*, Rowman and Littlefield, 2000.

4. Toril Moi, *Sexual/Textual Politics*, Routledge, London, 1985.

5. Diana Fuss, *Essentially Speaking*, Routledge, New York, 1989.

6. Judith Butler, *Undoing Gender*, Routledge, New York, 2004.

7. Judith Butler, *Bodies that matter*, Routledge, New York, 1993.

8. Joseph Bristow, *Sexuality*, Routledge, London, 1997.

FR C III 2 Theory and Practice of Translation – 3

Objectives: Work on the nuances of the two languages and explore different possibilities of translating texts.

Syllabus

I) Les Approches Méthodologiques.

II) L'Interprétation : Implicite et Explicite.

III) Les Fondements théoriques : Les théories de traduction.

IV) Les paliers du maniement du langage.

V) Les difficultés d'ordre rédactionnel et syntaxique.

Internal Evaluation : Total: 50 marks

(For theory - Based on comprehension of the topic, choice of examples used to elucidate & level of language. For translation of texts - Communication of the correct message, choice of structures & words, tone & style).

Tut I: 10 marks Topics – Traduction des phrases vers le français

Tut 2: 10 marks Topics – Approches méthodologiques, Les théories de traduction

Tut 3: 10 marks Topics – Traduction du texte journalistique vers l'anglais

Tut 4: 10 marks Topics – Les paliers du maniement du language

Tut 5: 10 marks Topics – Traduction du texte journalsitique vers le français

External Evaluation : Total : 50 marks

10-Theory. 25- translation of texts into English. 15- translation of text into French.

Sample theory questions -

1) Distinguez les traits caractéristiques du français et de l'anglais.

2) Comment choisir l'approche méthodologique selon le type de texte à traduire ?

3) Élaborez les obstacles que le traducteur doit surmonter.

4) À l'aide d'un schéma, élaborez le processus de traduction.

5) Établissez le rapport entre la langue et la pensée individuelle.

6) Le rôle de la bonne rédaction en traduction.

7) Quelles sont les difficultés d'ordre rédactionnel et syntaxiques ?

8) Le traitement de la voix passive dans les deux langues.

9) La concision- élaborez..

10) Énumérez le fonctionnement des tournures verbales et des tournures nominales.

FR C III 3 Semantics, Lexicology of French

Topic	Objectives	Details
Credit 1 Le mot comme signe linguistique	To introduce the linguistic Sign at the level of word	- Relations entre SA ~ SÉ ~ RE : concurrence et divergence - Les approches sémasiologique et onomasiologique : rapports mot ~ idée
Credit 2 Compétences linguistique et sémantique	To give an overview of the various linguistic competences – phonetic, syntactic, semantic and pragmatic	- Les notions de compétence ~ performance - Les compétences linguistiques - Les compétences sémantiques - La pragmatique intégrée à la sémantique
	To impart in detail the semantic relations that a word may have with other words	- L'homonymie - La polysémie - La synonymie - L'antonymie - La paronymie
	To introduce the various meanings a word can acquire	Sens dénotatif, connotatif, collocatif, voulu, interprété, affectif, stylistique (style individuel, littéraire, dialectique, idéolectique, de niveau, de domaine)
Credit 3 La sémantique du système : Analyse componentielle Analyse fonctionnelle - La Grammaire casuelle	To introduce the technique of componential analysis as an approach to defining words	- La notion de champs sémantique - L'Analyse componentielle : avantages et limitations
	To introduce the concept of *case* in indo-european languages and the extent to which it is present in French	- L'école orientale - L'école occidentale - Le ''cas'' du nom français
Credit 4 Lexicologie et lexicographie	To introduce the concept of lexicology, its resources, objectives and challenges	- Problèmes dans la définition du mot de *mot* - Lexème ~ grammème - Synchronie ~ diachronie
	To introduce the concept of lexicography, its resources, objectives and challenges	- Les types de dictionnaires - Les informations sous une entrée - Dictionnaires monolingue ~ bilingues ~multilingues : avantages et limitations - L'approche systémique – logique et consistance

FR O III 4 Pedagogy of French as a Foreign Language – II
Objectives :

The second part of the Pedagogy of French as a Foreign Language aims to further the understanding of the subject with **focus on practicals** and special problems of teaching French in a non French speaking environment - how to teach grammar, pronunciations, culture and civilization, adapting to the learner public, the role of the mother tongue, strategic decision about to translate or not in the mother tongue, problems relating to the evaluation of unusual cases etc.

Objectives	Topic	No. of Lectures Assigned
Credit 1 Introduction to teaching topics and communicative, cultural and linguistic objectives	- Grammaire et approche communicative - Culture et civilisation	2 2
Credit 2 Teaching Skills : Spoken and Written	Compréhension orale Expression orale Compréhension écrite Expression écrite	1 1 1 1
Crédit 3 Evaluation	Les types d'évaluation Formuler une consigne Définir les critères d'évaluation Développer une grille d'évaluation	2 2 1 1
Credit 4 **Practical work : taking classes**	- Elaborer : les outils pédagogiques, une séquence didactique de 2 heures minimum - Evaluer les étudiants à la fin de la séquence - Feedback personnel sur ces interventions	1 (for explaining what is expected of them)

The internal assessment will be exclusively based on the practical work.
The Practical work will consist of -

- Taking 3 lectures pertaining to various skills and of varied timings – 10, 20 and 30 minutes at the part time language classes conducted by the department in the presence of their class teacher
- Report writing of this experience – preparation, teaching and impact/feedback of every lecture
- One lesson of one hour duration in the presence of the Faculty in the department.

Not more than two students per batch of language class as far as possible.

FR O III 5 Interpretation

Objectives :Reproducing orally the message of an **oral discourse in one language** for the benefit of the speakers of **another language** is known as interpretation. The present syllabus aims at training the student for **consecutive interpretation** where the speaker pauses from time to time to allow the interpreter to render what was just said. Listening comprehension in one language and spoken expression of the same message in another language are the skills to be developed.

Downloads of authentic spoken discourse by native speakers will be used to train the students.

Evaluation for interpretation will be Practical Work only for both Internals and End-semester. Technically it amounts to Oral examination.

Criteria for Evaluation of an Assignment of Interpretation

(The weightage of marks will increase for longer durations)

REPRODUCTION OF THE PASSAGE HEARD *(3 to5 minutes)*

Can understand the theme and initiate the topic.	0	0.5	1		
Can remain faithful to the passage without adding any elements or translating word to word.	0	0.5	1	1.5	2
Can make a clear and organised presentation with ease and spontaneity by incorporating maximum details.	0	0.5	1	1.5	2

OVERALL EVALUATION

Lexicon (extent and mastery) Has sufficient vocabulary to express well on the topic at hand, by restructuring if necessary; sporadic errors are still found when expressing complex thought.	0	0.5	1	1.5	2
Morpho-syntax Has a good command over simple and complex sentence structures. Gives evidence of a good command despite certain influence of the First Language.	0	0.5	1	1.5	2
Pronunciation and diction Despite occasional pauses, can deliver well the contents by clear articulation and correct intonation.	0	0.5	1		

Name / Roll no. of candidate : _____

Name of Examiners with signatures : _____

Marks : _____/10

SEMESTER IV

Modifications to the syllabus of semester IV are already passed along with the semester I and II papers in April 2017, viz, a separate paper of Subtitling (FRT C IV 1) for Translation special option. Now the Translation and Literature special options are dropped and all core papers are common to all the students enrolled in 2017-18 onwards.

Details of each prevailing paper are as follows :

FR C IV 1 Subtitling

Credit	Content	Objectives
1	Technical support – using an appropriate software	To enable students to extend their competence in translating to the medium of cinema.
2	Translating the non verbal – need and process	
3	Translating the verbal with special emphasis on cultural aspects including songs	
4	Adapting to the speech delivery	

Evaluation : Internal assessment will be based on actual subtitling by students of excerpts of feature films / full short films of around 6 minutes duration of any Indian language accessible to the student towards French and report writing of the challenges faced and solutions found.

End-semester evaluation will be based on the subtitling of a common audio visual content of an Indian film towards French to be done by every student individually without the help of any teacher or others.

References :

Zoe De Linde, Neil Kay : « The Semiotics of Subtitling »

Jorge Díaz-Cintas, Aline Remael : « Audiovisual Translation, Subtitling »

Jan Ivarsson : « Subtitling for the media: A Handbook of an Art »

Mikolaj Deckert : « Meaning in Subtitling : Toward a Contrastive Cognitive Semantic Model »

Claudia Buffagni, Beatrice Garzelli : « Film Tranlation from East to West : Dubbing, Subtitling and Didactic Practice »

Elisa Ghia : « Subtitling Matters: New Perspectives on Subtitling and Foreign Language Learning »

Claire Ellender : « Dealing with Difference in Audiovisual Translation: Subtitling Linguistic Variation in Films »

FR C IV 2 Technical Translation

<u>Objectives</u>: Study of the specifics involved in the translation of technical & scientific texts.

<u>Syllabus</u>

I) Traduction technique et vocabulaire.

       a) Le vocabulaire technique : les mythes.

       b) L'obsession des équivalences.

       c) Les équivalences : recherche, création et harmonisation.

II) Comprendre.

       a) Les difficultés de compréhension.

       b) Les connaissances pour comprendre.

III) Les moyens de réexpression.

       a) Le bagage de vocabulaire.

       b) La langue technique française.

IV) Communiquer.

       a) Les exigences de la communication.

       b) Le style, outil de communication.

       c) L'adaptation au destinataire et au véhicule.

<u>Sample Questions for theory</u> .

1) Dégonflez les mythes qui entourent le vocabulaire technique.

2) La traduction technique, est-elle purement affaire d'équivalences ? Justifiez.

3) À l'aide d'un schéma montrez comment critiquer, créer et harmoniser les équivalences selon le besoin du texte à traduire.

4) La traduction technique exige du traducteur qu'il comprenne avant de traduire. Elaborez.

5) Le traducteur technique ne peut pas être une encyclopédie ambulante, pourtant il a besoin de quelques connaissances spécifiques. Elaborez.

6) Enfumerez : Le bagage du vocabulaire, la langue technique française.

7) Quelles sont les exigences de la communication ?

8) Le style est un outil de la communication technique. Elaborez.

9) Comment adapter au destinataire et au véhiculé ?

FR C IV 3: 20th Century Literature and Criticism

Objectives :

Poststructuralist and Postmodernist theories have emerged as 'destabilising' established theories. The course would attempt to study the corresponding critical approaches to literature as well as to the domain of humanities at large. The course would allow student to analyse various discourses and to see them as social construct. Thus discourse analysis through poststructuralist and postmodernist theoretical framework will be the principal objective of this course. The second module (20th century literature) focuses on unconventional way literary practices emerged during 20th century post-war period.

Credit 1 & 2 : Post-structuralism and Post-modernism

Ref Texts : In addition to the excerpts from following texts other relevant texts will be referred.

1. Jacques Derrida, « La Structure, le signe et le jeu », *L'écriture et la différence*, Editions du Seuil, Paris, 1967.
2. Jacques Derrida, *De la Grammatologie*, Editions de Minuit, Paris, 1967.
3. Michel Foucault, *Les mots et les choses : Une archéologie des sciences humaines*, Gallimard, Paris, 1966.
4. Gilles Deleuze, *Différence et répétition*, Presses Universitaires de France, 1968.
5. Jean-François Lyotard, *Le Différend*, Editions de Minuit, 1983.

Credit 3 & 4 : 20th Century Literature

1. Jean Genet, *Le Balcon*, Folio, 1956.
2. Albert Camus, *L'Etranger*, Gallimard, Paris, 1942.
3. Marguerite Duras, *L'Amant*, Editions de Minuit, Paris, 1984.
4. Raymond Queneau et al, Oulipo, *La Littérature potentielle : créations, re-créations , recréations*, Gallimard, Paris, 1973.

FR O IV 4 Dissertation

   This course encourages the students to undertake a particular project from any field of French Studies. Students learn to develop the theme systematically and methodically.

   The aim of the course is to enable students to carry out research on a given theme independently and present the same as a short dissertation.

   Students start working on this paper from semester III. The guide will be assigned as per the topic and in view of a manageable workload to a specific teacher.

N.B. This paper FRO IV 4 Dissertation will have an Orals Component of 20 marks in the end semester evaluation.

FR O IV 5 French Cinema
N.B. : This paper may be taught in English to other students of SPPU. But students of MA French will write it in French.

Credit	Content	Objectives
1	Silent to Digital : evolution and revolution in French cinema	➢ Historical Overview of French Cinema
2	Language in cinema	➢ Evolution of language used in films – synchronic and diachronic perspective
3	Language of cinema	➢ Understanding cinematic narratives
4	Film appreciation	➢ Themes, genres and technical aspects that impact the making of films

Evaluation : Internal evaluation – assessments pertaining to each credit.

End- semester evaluation – Presentation of a film based on the course content.

Criteria for evaluation :

1. Extent of research in situating the film in its environment   out of 15

1. Treatment of linguistic and cinematic elements   out of 15

2. Audience impact and significance of the film   out of 15

3. Pertinence and extent of French language and terminology by the student.

                out of 5

References :
André Bazin « Qu'est-ce que le cinéma ? »
· **Dudly Andrew** « The mists of Regret. »
· **Jean Renoir** « My life and my films. »
· **David Bordwell and Kristin Thompson** « Film Art »
· **Allan Williams** « Republic of Images »
· **François Truffaut** « A certain tendency of French Cinema »
· **Jacques Siclier** « New wave and French Cinema »
· **Naomi Green** « Landscapes of loss »
· **Jacques Aumont, Alain Bergala, Michel Marié, Marc Vernet** « Esthétique du film»
· **Reymond Bellour** « L'Analyse du Film »
· **Jacqueline Nacache « L'analyse de film en question »**

FR O IV 6 Comparative Linguistics

Comparing the language systems of two languages can be very fruitful because it makes one think of the peculiarities of each language. This gives the students the opportunity to know more about their own Indian language and its comparison with the French language system can give them insights such as :

Credit 1 Phonetic systems of the two languages,

Credit 2 Morphological similarities and differences in the two languages

Credit 3 Tense, aspect, voice and other syntactic similarities and differences

Credit 4 Speech act and other pragmatic approaches to comparison.

Having realized the potential of all such comparisons, the student should take up one small project to do an in depth study of a chosen theme within the four broad topics mentioned above.

This study can lead to some obvious applications such as a) how to deal with specific difficulties in learning French / the other language of comparison given the linguistic profile of the learner b) how to tackle problems in translation from and into the two languages.

Reference Books:

In English

- Aitchison, J. 2001. *Language change: Progress or decay*? 3rd edition. CUP

- Anttila, Raimo (1989): *Historical and Comparative Linguistics.*Benjamins.

- Bynon, Theodora (1997): *Historical Linguistics.* Cambridge University Press, 1977.

- Campbell, Lyle (2004): *Historical Linguistics: An Introduction* (2nd ed.). Cambridge: The MIT Press.

- Greenberg, J. H. (2001):*The methods and purposes of linguistic genetic classification*. in Language and Linguistics 2: 111-135.

- Hock, H.H. (1991): *Principles of Historical Linguistics*. 2nd edition, Mouton de Gruyter.

- Hock, H.H. and B.D. Joseph (2009): *Language History, Language Change, and Language Relationship: An Introduction to Historical and Comparative Linguistics.* 2nd ed. Mouton de Gruyter.

- Keller, A. R.(1972): *A reader in Historical and Comparative Linguistics*, New York, Holt, Rinehart et Winston.

- Trask, R.L. (ed.) (2001):*Dictionary of Historical and Comparative Linguistics,* Fitzroy Dearborn

- Weinreich U. (1953): Languages in Contact. Findings and problems. New York.

In French

- Franz Bopp, Grammaire comparée des langues indo-européennes- *Grammaire comparée des langues sanscrites, zende, grecque, latine, lithuanienne, slave, gotique, et allemande* (1833-1849), (2ᵉ édition refondue, 1857 et traduite).
- Meillet, A. (1925) : La méthode comparative en linguistique historique, Oslo, 1925.
- Meillet, Antoine (1964) : *Introduction à l'étude comparative des langues indo-européennes.* University of Alabama Press, reprint de la 6ᵉed. 1934.
- Meillet, A. (1978) : Introduction à l'étude comparative des langues indo-européennes, Alabama, University of Alabama Press, édit. 1978 (Paris, 8e édit., 1937).
- Michel Bréal de l'École pratique des hautes études et du Collège de France (de 1866 à 1905), membre de l'Académie des inscriptions et belles-lettres, quatre tomes in-quarto, Paris, Imprimerie impériale et Imprimerie nationale, 1866-1874.
- Ruhlen, M. (1997) : L'origine des langues. Sur les traces de la langue mère, Berlin, Paris.
- Sapir (Ed.) (1953) : SAPIR Ed., Le language, Introduction à l'étude de la parole, Paris, Payot, 1953. Traduit de l'américain.